



# NIAGARA

## a la copa / Drink It In

TEXTO & FOTOS\_TEXT & PHOTOS ADRIAN BLAKE

La ruta del vino en la Provincia de Ontario, Canadá, es un paseo que vale la pena degustar. /  
Tour the Canadian province of Ontario for scenery and wine tastings worth the trip.

**A**celero mi Yamaha V-Star 950 *touring cruiser*, dejando al lado otro viñedo exuberante junto a este trozo soleado de carretera conocido como la ruta del vino de Niágara. La motocicleta ronronea armoniosamente y las cigarras cantan entusiasmadas en los árboles acompañando el calor de una tarde de verano.

La ruta del vino serpentea entre subidas, bajadas y curvas en la península Niágara de la Provincia de Ontario, la más vasta zona vitivinícola del Canadá. Esta franja de tierra que separa dos grandes lagos, el Ontario y el Erie, aloja más de 60 bodegas, y sigue creciendo. La uva que aquí se cultiva está destinada a transformarse en riesling, chardonnay, gewurztraminer y sauvignon blanc o tintos como pinot noir, gamay noir, cabernet franc y merlot. »

**I**roll on the throttle of my Yamaha V-Star 950 touring cruiser, passing another lush vineyard along this sun-drenched stretch of road known as the Niagara Wine Route. Beneath me, the motorcycle's engine fluidly thrums. Above, the spirited singing of cicadas high in the trees accompanies the summer afternoon heat.

The Wine Route weaves its way in spurs and loops across the Province of Ontario's Niagara Peninsula, the largest viticultural area in Canada. This finger of land, separating two Great Lakes, Ontario and Erie, is home to over 60 wineries (and still growing). Grapes grown here are destined to become white wines like Riesling, Chardonnay, Gewurztraminer and Sauvignon Blanc or reds like Pinot Noir, Gamay Noir, Cabernet Franc and Merlot. »

¿Qué mejor que una moto para hacer más emocionante su paseo por la ruta del vino de Niágara? /  
There's nothing like a motorcycle for exploring the Niagara wine route.

Pero no siempre fue así. Si bien existe una antigua historia de cultivo de la vid y de producción de vino en la región, antes sólo se explotaba la variedad concord. En los '80 el Estado decidió subsidiar a los vinicultores locales para que sustituyeran esa variedad por cepas europeas, ya que estos imaginaban, con razón, que estas nuevas cepas serían exitosas. La región goza de un clima y una estación de siembra similares a las de zonas francesas productoras de buenos vinos como Burdeos y la Borgoña. Los vinos de Niágara, incluidos los icewines, han sido siempre celebrados en todo el mundo por su elevada calidad. Siguiendo los carteles de la carretera –que lucen una rama de viña contra un fondo azul marino–, avanzo entre aldeas y pequeñas ciudades de prístina belleza y atravieso grandes viñedos. Los vinicultores, con sus sombreros de paja cónicos para proteger su rostro del sol, se mueven entre las viñas arrancando hojas secas y uvas ya pasadas. »

But it wasn't always like this. While there is a longstanding history of grape growing and winemaking in the region, only Concord grapes were cultivated. As a result of the combined vision of local winemakers and government, growers were paid in the early 1980s to replace those crops with European wine vines. They figured (correctly) that these new vines would thrive, because the region enjoys a climate and growing season comparable to that of places like Bordeaux and Burgundy. Since then, Niagara's wines, including its ice wines, have consistently been toasted among the finest quality in the world.

Following route signs that display a stem of grapes on a royal blue background, I ride through quaint villages and towns and cruise by vineyards. Field workers wearing conical straw hats, with faces concealed from the harsh sun, quickly move along the rows as they prune leaves and spoiled grapes. »

1	2
	3

1. Los vinicultores de la zona utilizan sombreros cónicos para protegerse del sol. / The field workers wear cone-shaped hats to protect themselves from the sun.

2. La uva que acá se cultiva permite hacer riesling, sauvignon blanc, pinot noir, entre algunos tipos de vinos. / The grapes grown here allow winemakers to produce Riesling, Sauvignon Blanc, Pinot Noirs and other wines.

3. Letreros en Niagara-on-the-Lake. / Signs at Niagara-on-the-Lake.





A la altura en que el río Niágara desagua en el lago Ontario arribo al histórico pueblo Niagara-on-the-Lake, la joya de la corona de la península de Niágara. De inmediato me refugio en el hotel *Oban Inn*, con su cálido interior tipo zen. Originalmente construido en 1824 como vivienda particular, fue reproducido idénticamente en 1992, tras ser devorado por el fuego. Esta construcción histórica mira sobre el lago Ontario y sobre el más antiguo campo de golf de Canadá. Cansado del sol y la humedad, tras un día montado en mi motocicleta, me entrego a los sedosos y calmantes masajes de Irmí, en el completo spa del hotel.

Un paseo por la tarde me había llevado por las calles arboladas de Niagara-on-the-Lake. El pueblo quedó reducida a cenizas en la guerra de 1812 contra el Reino Unido y fue reconstruido en un entorno que ahora parece de libro de cuentos. Mientras paseo, admiro su arquitectura del siglo 19 y sus elegantes casas, muchas de ellas ahora convertidas en atractivos *bread&breakfasts*.

At the point where the Niagara River empties into Lake Ontario, I arrive at the historic town of Niagara-on-the-Lake, the crown jewel of the Niagara Peninsula. I immediately take refuge in the cool, Zen-like interior of the *Oban Inn*. The *Oban* was originally built in 1824 as a private home and replicated in 1992 after a devastating fire. The landmark property overlooks Lake Ontario and Canada's oldest golf course. Weary from the heat and humidity after a day in the saddle, I gladly submit to a soothing, deep tissue massage from Irmí, my German masseuse, at the hotel's full-service spa.

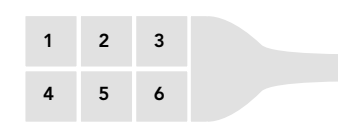
A walkabout in the early evening takes me along Niagara-on-the-Lake's tree-shaded streets. The town was burned to the ground during the British-American War of 1812 and rebuilt into a storybook setting. As I stroll, I admire the 19th-century architecture of elegant old homes, many converted to charming B&Bs. Tourists wander among quaint shops and fine restaurants or enjoy

Los turistas deambulan entre sus tiendas y sus elegantes restaurantes o disfrutan de un paseo en carruaje por la parte más vieja de la ciudad, conocida también por el Shaw Festival, dedicado exclusivamente a piezas del dramaturgo irlandés George Bernard Shaw y sus contemporáneos.

Al día siguiente se impone explorar un poco la serpenteante ruta del vino, entre el pueblo y las cataratas (donde termina oficialmente). Me inclino con reverencia ante el panorama del río Niágara y me estremezco al avanzar a través de los parques que mantiene la Comisión Forestal de Niágara. Todo el acantilado de Niágara, que forma la espina dorsal de la península, fue declarado Reserva Mundial de la Biosfera por su singular ecología. Me dirijo al sur y me detengo en uno de los varios puestos a lo largo del camino. Este ha sido un buen año de duraznos (melocotones), pero es habitual encontrar también peras, ciruelas, manzanas y cerezas. »

a slow carriage ride through Old Town, which also hosts the internationally acclaimed Shaw Festival, dedicated to the works of Irish playwright George Bernard Shaw and his contemporaries.

The next day calls for some exploration along the meandering Wine Route between Niagara-on-the-Lake and Niagara Falls, where it officially ends. I'm awed by striking panoramas of the Niagara River and gorge while riding through immaculately groomed parkland maintained by the Niagara Parks Commission. The entire Niagara Escarpment, which forms the spine of the peninsula, was declared a World Biosphere Reserve for its unique ecology. Riding south gives me an opportunity to stop at one of several roadside stands along the way. Peaches have been plentiful this year, but you can usually find pears, plums, apples and cherries, too. »



1. Paseo en carruaje por Niagara-on-the-Lake. / A carriage ride through Niagara-on-the-Lake.

2. El verano es temporada de duraznos, peras, ciruelas, manzanas y cerezas. / Summer is the season for peaches, pears, plums, apples and cherries.

3. Todo recuerda al vino en Niagara-on-the-Lake. / It's all about wine at Niagara-on-the-Lake.

4. La cava del *Oban Inn*. / The wine cellar at the *Oban Inn*.

5. Tren en Puddicombe Estate Winery. / The train at the Puddicombe Estate Winery.

6. Típica casa decimonónica convertida en B&B. / A traditional 19th-century home converted into a B&B.

Regreso a Niagara-on-the-Lake por la tarde y recalco en la viña Southbrook, la primera bodega biodinámica de Canadá. Me recibe, amable, Bill Redelmeier, copropietario, junto con su esposa Marilyn. Mientras me cuenta sobre la viña, me pasea por la bodega, un edificio con un diseño visualmente sencillo, pero muy efectivo del arquitecto canadiense Jack Diamond. El alargado pabellón, de color azul pastel, evoca la disposición lineal de los viñedos. Me entero de que la biodinámica es un método agrícola orgánico que pone el acento en las interrelaciones entre el suelo, las plantas y los animales y Bill, perteneciente a una familia de larga tradición agrícola, estuvo interesado desde joven en este sistema. Parece que el destino lo juntó con la enóloga de Southbrook, Anne Sperling, una apasionada de esta técnica holística. En la sala de cata de la bodega Bill me llena la copa con Cabernet Rosé 2008. Es el primer vino biodinámico de sus viñedos. Este sedoso vino rosado es ideal para el verano y se bebe con placer, hasta su leve dejo picante. »

Looping back toward Niagara-on-the-Lake in the afternoon, I steer in the direction of Southbrook Vineyards, Canada's first biodynamic winery, where I am greeted by the urbane and goateed Bill Redelmeier, who co-owns the operation with his wife Marilyn. As he educates me about the process, Bill takes me on a tour of the Southbrook pavilion, with its visually simple, yet effective, design by noted Canadian architect Jack Diamond. The elongated, pastel-blue pavilion reflects the linearity of the planted rows. Biodynamics, I learn, is a method of organic farming that emphasizes the interrelationships between a farm's soil, plants and animals. Bill comes from a long background of traditional farming, and his interest in biodynamics started at an early age. Fate, it seems, brought the Redelmeiers together with Southbrook winemaker Anne Sperling, who is passionate about this holistic technique. Standing in the pavilion's tasting room, Bill pours me a glass of 2008 Cabernet Rosé. It's the vineyard's first »

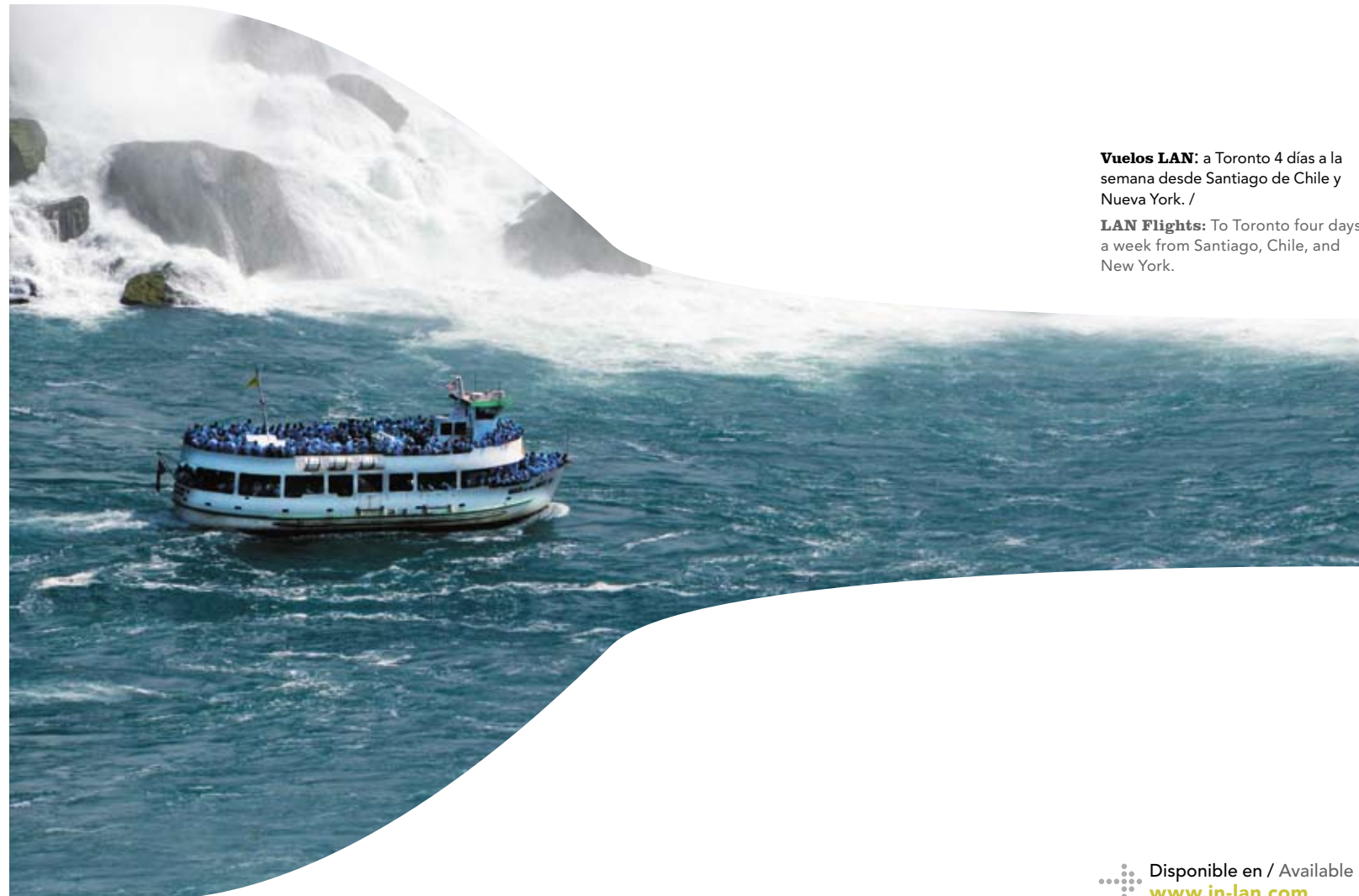
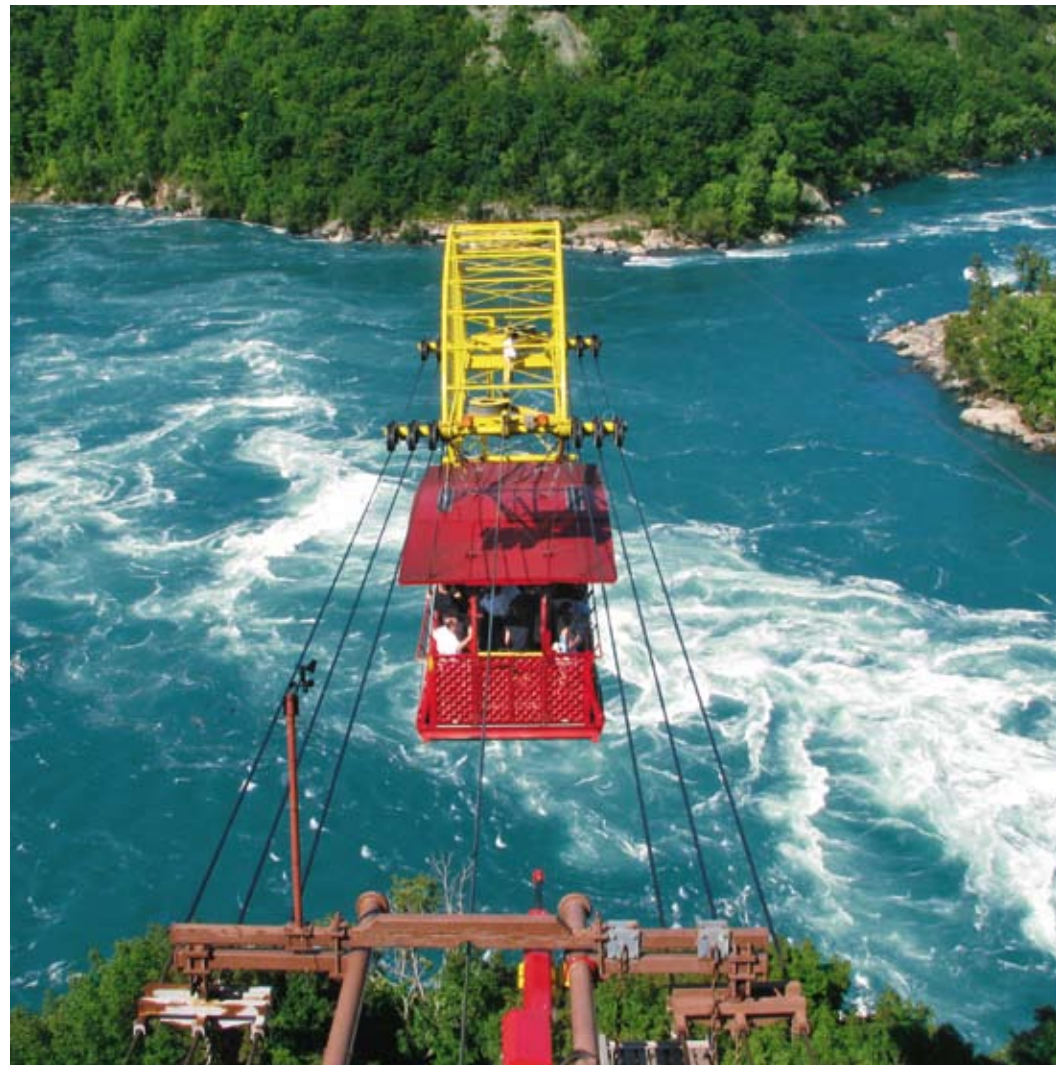
1	2
	3

1. Las bodegas de Southbrook Vineyard fueron diseñadas por el arquitecto Jack Diamond. / The pavilion at the Southbrook Vineyard was designed by architect Jack Diamond.

2. Cabernet Rosé 2008 de Southbrook Vineyard. / A 2008 Cabernet Rosé from the Southbrook Vineyard.

3. Bill Redelmeier, copropietario de Southbrook Vineyard. / Bill Redelmeier, co-owner of the Southbrook Vineyard.





**Vuelos LAN:** a Toronto 4 días a la semana desde Santiago de Chile y Nueva York. /

**LAN Flights:** To Toronto four days a week from Santiago, Chile, and New York.

Disponibles en / Available at [www.in-lan.com](http://www.in-lan.com)

Desde allí, recorro en mi moto la carretera hasta Hillebrand Estates Winery que, con más de 30 años de funcionamiento, fue una de las pioneras en la industria vitivinícola canadiense. Dirigida por Darryl Brooker, sus viñedos se extienden en 115 hectáreas (junto a más de 30 vinicultores independientes) y ha producido numerosos varietales premiados (más de 350 medallas internacionales). Tras recorrer todos los rincones de estas impresionantes instalaciones, mi esposa y yo nos sentamos a cenar en el restaurante de la bodega. Disfrutamos de un menú de degustación de cinco platos preparado por el chef Frank Dodd, quien fuera cocinero del *Savoy Hotel* de Londres.

En nuestro tercer día descubrimos algunas de las variadas y estupendas atracciones que ofrece la ruta del vino. Pruebo algunas, como la vista a los espectaculares remolinos del río Niágara desde un antiguo teleférico. Aquí, pero especialmente en los rápidos cercanos, algunos intrépidos desafían la muerte cruzando por una cuerda, actividad que se realiza desde 1800.

biodynamic wine. The silky pink liquid is an ideal summer wine and goes down with a pleasingly tart finish.

From there, it's a quick ride down the road to Hillebrand Estates Winery. Operating for more than 30 years, Hillebrand is one of the pioneers of the Canadian wine industry. Under the direction of senior winemaker Darryl Brooker, the winery's sprawling 285 acres (in tandem with more than three dozen independent growers) has produced many award-winning varietals, taking more than 350 international awards. Following a comprehensive tour of the impressive facility, my wife and I sit down to dinner at the winery's restaurant. We sample an exquisite five-course tasting menu prepared by chef Frank Dodd, who includes London's *Savoy Hotel* among his previous employers.

On our third day, we sample several of the many excellent attractions along the Niagara River, including a spectacular view of the churning

Claro que la visita no estaría completa sin la emoción de conocer las legendarias cataratas del Niágara. Me pongo un impermeable azul y me embarco en un buque lleno de turistas. Por detrás del estruendo de las aguas se escuchan algunos gritos de júbilo, mientras navegamos entre lo que se conoce como las American Falls y las Canadian Horseshoe Falls.

Luego, otra vez sobre las dos ruedas y de regreso a casa. El sol es un bruñido disco naranja suspendido sobre las viñas ya en sombras, que absorben los últimos rayos responsables de su maduración.

Niágara es un sitio tan robusto como sus mejores vinos y de una complejidad que pide ser saboreada poco a poco. [in](#)

Niagara whirlpool from an antique cable car. Here and along the whitewater rapids nearby, tightrope walkers defied death beginning in the mid-1800s. Of course, no visit is complete without experiencing the legendary Niagara Falls. Looking like a member of an aquatic cult, I don a blue rain suit and board a *Maid of the Mist* tour boat packed with tourists. Shrieks of delight cut through the thundering water as we shuttle between the base of the American Falls and Canadian Horseshoe Falls.

Then it's back on the road, headed for home. The sun is a burnished orange disc suspended above the darkening vineyards as they absorb its last ripening rays. Niagara is as heady as its best wines and offers a complexity that deserves to be slowly savored. [in](#)



1. Restaurante en Hillebrand Estates Winery, dirigido por el chef Frank Dodd. / The restaurant at the Hillebrand Estates Winery, run by chef Frank Dodd.

2. Filas de parras en Hillebrand Estates Winery. / The vineyard at the Hillebrand Estates Winery.

3. Antiguo teleférico sobre el río Niágara. / The cable car over the Niagara River.

4. El barco *Maid of the Mist* ofrece viajes a las cataratas del Niágara. / The *Maid of the Mist* offers tours of Niagara Falls.

*Este artículo sobre la región vitivinícola del Niágara fue posible gracias a Tourism Niagara, Niagara Parks Commission y Go Ride Ontario. / This tour of the Niagara Wine Region was made possible with the support of Tourism Niagara, Niagara Parks Commission and Go Ride Ontario.*



## Niágara

### ► DÓNDE DORMIR / WHERE TO STAY

**\$\$\$ Oban Inn, Spa & Restaurant:** el empeño en la hospitalidad y la vida saludable son el sello de este encantador hotel. / Dedication to hospitality and healthy living are the hallmarks of this charming inn.  
160 Front Street,  
Niagara-on-the-Lake  
Tel. 1-905-468-2165  
[www.obaninn.ca](http://www.obaninn.ca)

**\$\$\$ Prince of Wales Hotel:** disfrute de la esencia de la elegancia y tradición victorianas en este lugar catalogado como uno de los hoteles de mayor nivel de Canadá. / Experience the epitome of Victorian elegance and tradition at this landmark property, rated among the top hotels in Canada.  
6 Picton Street,  
Niagara-on-the-Lake  
Tel. 1-905-468-3246  
[www.vintage-hotels.com](http://www.vintage-hotels.com)

**\$\$\$ Niagara Falls Hilton Fallsview:** el hotel más alto de Canadá ofrece vistas panorámicas a las cataratas y acceso a un casino. / Canada's tallest hotel tower features magnificent views of Niagara Falls and access to a billion-dollar casino entertainment complex.  
6361 Fallsview Blvd.,  
Niagara Falls  
Tel. 1-905-354-7887  
[www.niagarafallshilton.com](http://www.niagarafallshilton.com)

**\$\$ Marriott Niagara Falls Fallsview Hotel & Spa:** a metros de las cataratas, este hotel ofrece lujo cinco estrellas. / Five-star luxury just steps away from the Falls.  
6740 Fallsview Blvd.,  
Niagara Falls  
Tel. 1-905-357-7300  
[www.niagarafallsmarriott.com](http://www.niagarafallsmarriott.com)

**\$\$ Inn on the Twenty:** en el corazón de la región, este acogedor hotel campestre es el destino ideal para quienes buscan romance y un buen vino. / Nestled in the heart of Niagara's viticultural region, this cozy country inn is the ideal destination for the pursuit of romance and fine wine.  
3845 Main Street, Jordan  
Niagara-on-the-Lake  
Tel. 1-905-562-7313  
[www.innonthetwenty.com](http://www.innonthetwenty.com)

### ► DÓNDE COMER / WHERE TO EAT

**Hillebrand Estates Winery:** el chef Frank Dodd combina un menú con productos locales y una selección de vinos premiados. / Chef Frank Dodd conjures an exquisite menu using only local produce paired with a selection of award-winning wines.  
1249 Niagara Stone Road,  
Niagara-on-the-Lake  
Tel. 1-905-468-7123  
[www.hillebrand.com](http://www.hillebrand.com)

**Queenston Heights Restaurant:** disfrute de una deslumbrante puesta de sol desde las colinas de Queenston. / Enjoy a dazzling sunset, fine food and an exclusive collection of Niagara VQA wines.  
14184 Niagara Parkway,  
Queenston, Ontario  
Tel. 1-905-262-4274  
[www.niagaraparks.com](http://www.niagaraparks.com)

**Elements on the Falls:** cene en una atmósfera informal, con carnes a las brasas y una vista a las espectaculares cataratas. / A casual dining atmosphere with open-flame cooking and a spectacular view of the Falls.  
6650 Niagara Parkway,  
Niagara Falls  
Tel. 1-905-354-3631  
[www.niagaraparks.com](http://www.niagaraparks.com)

**Legends on the Niagara Restaurant:** un clubhouse rústico de piedra y madera, junto a dos campos de golf de 18 hoyos. / Rustic stone and timber clubhouse on the site of two 18-hole championship golf courses.  
9561 Niagara Parkway, Chippawa  
Tel. 1-905-295-2241  
[www.niagaraparks.com](http://www.niagaraparks.com)

### ► QUÉ HACER / WHAT TO DO

**Shaw Festival:** revise sitio web para fechas y teatros. / Check the Website for participating theaters and dates.  
10 Queen's Parade,  
Niagara-on-the-Lake  
Tel. 1-905-468-2172  
[www.shawfest.com](http://www.shawfest.com)

**Niagara Wine Festival:** 16 al 27 de septiembre de este año. / September 16-27, 2010.  
[www.niagarawinefestival.com](http://www.niagarawinefestival.com)

**Niagara Parks:** en el parque hay muchas actividades por hacer como el tour a las cataratas (Journey Behind the Falls), la visita al antiguo Fuerte Erie (Old Fort Erie) o el paseo en el teleférico (Whirlpool Aero Car). / Some of the many activities include the Journey Behind the Falls tour, a visit to Old Fort Erie and the Whirlpool Aero Car.  
[www.niagaraparks.com](http://www.niagaraparks.com)

**Ruta del vino / Wine Route**  
<http://winesofontario.org>

### SIMBOLOGÍA / KEY

\$\$\$ precios bajos / Budget

\$\$\$ precios medios / Moderately Priced

\$\$\$ precios altos / Expensive